

**JOINT COMMISSION OF THE FREE TRADE AGREEMENT BETWEEN  
CANADA AND THE REPUBLIC OF COLOMBIA**

**DECISION NO. 4**  
of 4 May 2016

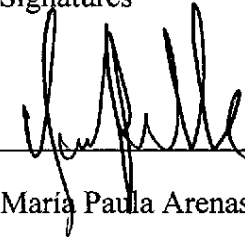
The Joint Commission of the Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Colombia, recalling Decision NO. 2 of 28 February 2014 that approved the English text of the Model Rules of Procedure for Chapter 21 of the Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Colombia pursuant to Article 2109.1 of the Agreement, hereby approves the attached revised English text and the French and Spanish texts of the Model Rules of Procedure for Chapter 21 of the Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Colombia, all three language texts being equally authentic.

[Model Rules of Procedure for Chapter 21 of the Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Colombia]

[Règles de Procédure Types Relatives au Chapitre 21 de l'Accord de Libre-Échange entre le Canada et la République de Colombie]

[Reglas de Procedimiento Modelo para el Capítulo 21 del Acuerdo de Libre Comercio entre Canadá y la República de Colombia]

Signatures



\_\_\_\_\_

María Paula Arenas Quijano



\_\_\_\_\_

Deborah Gowling

For the Government of  
Republic of Colombia

For the Government of the  
Canada



**MODEL RULES OF PROCEDURE FOR CHAPTER 21 OF THE FREE TRADE  
AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF COLOMBIA**

1. The following rules of procedure are established in accordance with Article 2109 of the Agreement and apply to dispute settlement proceedings under Chapter 21 of the Agreement unless the Parties otherwise agree.

*Definitions*

2. For purposes of these Rules, the following definitions apply in addition to those of Chapter 1 of the Agreement:

- (a) **adviser** means a person retained by a Party to advise or assist the Party in connection with the proceedings;
- (b) **agreement** means the *Canada-Colombia Free Trade Agreement*, signed November 21, 2008;
- (c) **assistant** means a person who is appointed to conduct research or provide assistance to a panelist;
- (d) **complaining Party** means a Party that requests the establishment of a panel under Article 2106;
- (e) **court reporter** means a designated note-taker;
- (f) **expert** means a person or body providing information or technical advice as set forth in Article 2109.7;
- (g) **legal holiday** means every Saturday and Sunday and any other day designated by a Party as an official holiday;
- (h) **panel** means a panel established under Article 2106;
- (i) **panelist** means a member of a panel established under Article 2106;
- (j) **Party complained against** means a Party that received the request for the establishment of a panel under Article 2106;
- (k) **proceedings** means a panel proceeding; and

- (l) **representative** means an employee of a government department or agency or of any other government entity of a Party.

3. Any reference made in these rules of procedure to an Article is a reference to an Article in the Agreement.

#### *Timetable for Proceedings*

4. The panel, in consultation with the Parties and taking into account the indicative timetable included in the Annex, shall adopt a timetable for the proceedings within 10 days of the selection of the last panelist.

5. The timetable adopted by the panel shall include dates for the delivery of initial and rebuttal written submissions and any other written submissions that the Panel, in consultation with the Parties, determines are appropriate.

6. In determining the timetable for the proceedings, the panel shall provide sufficient time for the Parties to the dispute to prepare their submissions.

#### *Written Submissions and Other Documents*

7. In accordance with paragraph 2 of Article 2106 (Establishment of a Panel) of the Agreement, the complaining Party shall explain how the specific measures or other matters at issue constitute a violation of the provisions of the Agreement.

8. Each Party shall deliver the original and no less than four copies of any written submission to the panel and one copy to the Embassy of the other Party. Delivery of submissions and any other document related to the panel proceeding may be made by facsimile or other means of electronic transmission if the Parties so agree. When a Party delivers physical copies of written submissions or any other document related to the panel proceeding, that Party shall deliver at the same time an electronic version of such submissions or other document.

9. A Party may at any time correct minor errors of a clerical nature in any written submission or other document related to the panel proceeding by delivering a new document clearly indicating the changes.

10. If the last day for delivery of a document falls on a legal holiday observed by a Party or on any other day on which the government offices of that Party are closed by

order of the government or by force majeure, the document may be delivered on the next business day.

*Burden of Proof*

11. A Party that asserts that a measure of the other Party is inconsistent with its obligations under this Agreement, or that the other Party has otherwise failed to carry out its obligations under this Agreement, or that a benefit the Party could reasonably have expected to accrue is being nullified or impaired as a result of a measure that is not inconsistent with this Agreement shall have the burden of proving its assertions.

12. A Party that asserts that a measure is subject to an exception under this Agreement has the burden of proving that the exception applies.

*Questions in Writing*

13. The panel may at any time during the proceedings address questions in writing to one or both Parties. The Parties shall receive a copy of any questions put forward by the Panel.

14. Each Party shall also provide a copy of its written response to the panel's questions to the other Party. The Parties shall have the opportunity to provide written comments on the reply of the other Party within five days of the date of delivery.

*Written Submission by a Non-Governmental Person*

15. A panel, on application, may grant leave to a non-governmental person of a Party to file a written submission. In making its decision to grant leave, the panel shall consider, among other things:

- (a) whether the subject matter of the proceeding is of public interest;
- (b) whether the non-governmental person has a substantial interest in the proceeding; a substantial interest requires more than a general interest in the development of trade law jurisprudence, the interpretation of the Agreement or the subject matter of the dispute;
- (c) whether the submission would assist the panel in determining a factual or legal issue related to the proceeding by bringing a perspective, particular knowledge or insight that is different from that of the Parties; and

(d) submissions by the Parties on the application for leave.

16. If the panel has granted leave to a non-governmental person to file a written submission, the panel shall ensure that:

- (a) the written submission does not introduce new issues to the dispute;
- (b) the written submission is within the terms of reference of the dispute as defined by the Parties;
- (c) the written submission addresses only the issues of fact and law that the person described in its application for leave to file a written submission;
- (d) the written submission does not disrupt the proceeding and preserves the equality of the Parties; and
- (e) the Parties have the opportunity to respond to the written submission.

#### *Operation of Panels*

17. The chair of the panel shall preside at all of its meetings. A panel may delegate to the chair of the panel authority to make administrative decisions regarding the proceedings, as provided for in Article 2109.9.

18. The panel may conduct its business by any appropriate means, including technological means such as telephone, facsimile transmission, and video or computer links.

19. Only panelists may take part in the deliberations of the panel. The panel may, in consultation with the Parties, employ such number of assistants, interpreters or translators, or court reporters as may be required for the proceeding and permit them to be present during such deliberations.

20. If a procedural question arises that is not addressed by these rules, a panel may adopt an appropriate procedure that is consistent with the Agreement.

21. A panel may, in consultation with the Parties, modify any time-period applicable in the panel proceeding and make other procedural or administrative adjustments as may be required in the proceeding.

### *Role of Experts*

22. Upon request of a Party, or on its own initiative, the panel may seek information or technical advice from any person or body that it deems appropriate, and such additional terms and conditions as the Parties may decide.

23. Before the panel seeks information or technical advice, it shall:

- (a) notify the Parties of its intention to seek information or technical advice and provide them with an adequate period of time to submit comments; and,
- (b) provide the Parties with a copy of any information or technical advice received and provide them with an adequate period of time to submit comments.

When the panel takes into consideration the information or technical advice received for the preparation of its report, it shall also take into consideration any comments submitted by the disputing Parties with respect to such information or technical advice.

### *Hearings*

24. The chair of the panel shall fix the date and time of the initial hearing and notify the Parties in writing of those dates and times, no less than fifteen days (15) before the hearing.

25. The panel may convene additional hearings if the Parties so agree.

26. Unless the Parties otherwise agree, the hearings will be held in the capital of the Party complained against.

27. All panelists shall be present during the entirety of any hearing.

28. No later than five days before the date of a hearing, each Party shall deliver to the other Party and the panel a list of the names of those persons who will be present at the hearing on behalf of that Party and of other representatives or advisers who will be attending the hearing.

29. The panel shall conduct each hearing in a manner that ensures that the complaining Party and the Party complained against are afforded equal time for arguments, replies and counter-replies.

30. Hearings shall be open to the public, except as necessary to protect information designated by either Party for confidential treatment. The Panel may, in consultation with the Parties, adopt appropriate logistical arrangements and procedures to ensure that hearings are not disrupted by the attendance of the public.

31. The panel may arrange the preparation of hearing transcripts and shall, as soon as possible after any such transcripts are prepared, deliver a copy to each Party.

#### *Language*

32. The disputing Parties have the right to present and receive written submissions, and to present and hear oral arguments in any of the Parties' official languages. Each disputing Party shall expeditiously arrange for and bear the costs of the translation of its written submissions into the language chosen by the other disputing Party. The Party complained against shall arrange for the interpretation of oral submissions into the official language chosen by a disputing Party.

#### *Ex Parte Contacts*

33. A Party may not communicate with the panel without notifying the other Party. The panel shall not communicate with a Party in the absence of, or without notifying, the other Party.

34. A panelist may not discuss any aspect of the substantive subject matter of the proceeding with the Parties in the absence of the other panelists.

#### *Availability of Information*

35. The Parties shall maintain the confidentiality of the panel's initial report, and all written submissions to, and communications with, the panel, in accordance with the following procedures:

- (a) A Party may make public at any time its own written submissions, written versions of its oral statements and written responses to requests or questions from the panel;



- (b) Each Party shall ensure that information designated by either Party for confidential treatment is protected;
- (c) Each Party shall take such reasonable steps necessary to ensure that its experts, interpreters, translators, court reporters and other individuals involved in the panel proceedings maintain the confidentiality of the panel proceedings.

*Remuneration and Payment of Expenses*

36. Unless the Parties otherwise agree, the expenses of the panel, the remuneration of the panelists and their assistants, their travel and lodging expenses, and all general expenses shall be borne in equal shares between the Parties.

37. Each panelist shall keep a record and render a final account of his or her time and expenses, and those of any assistant, and the panel shall keep a record and render a final account of all general expenses.

**Annex**  
**Indicative Timetable for Proceedings**

1. The Complaining Party shall submit a complete initial written submission to the Party complained against with no later than 10 days after the adoption of the terms of reference.
2. The Party complained against shall, in turn, deliver a written counter-submission no later than 20 days following the date of receipt of the initial written submission of the complaining Party.
3. The initial hearing referred to in rule 24 must be held 10 days after the Panel and the Parties receive the counter-submission of the Party complained against.
4. The Parties shall have 15 days to submit the written rebuttals and answer any questions posed by the Panel during the hearing.
5. The panel shall, within 15 days after the comments to the written questions from the last hearing are submitted, issue an initial report, including the findings and conclusions to the Parties.
6. The Parties shall have 10 days to request the panel to review parts of the initial report.
7. The panel shall, within 20 days of receiving any request to review the initial report, issue its final report and send it to the Parties.
8. The deadlines to the time periods established in this Annex are counted from the day following the date of the receipt of such submission or documents.

**RÈGLES DE PROCÉDURE TYPES RELATIVES AU CHAPITRE 21  
DE L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE  
ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE**

1. Les règles de procédure qui suivent sont établies conformément à l'article 2109 de l'Accord et sont applicables aux procédures de règlement des différends visées par le chapitre 21 de l'Accord, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

*Définitions*

2. Aux fins des présentes règles, les définitions qui suivent s'appliquent en complément des définitions figurant au chapitre 1 de l'Accord :

- a) **conseiller** désigne une personne engagée par une Partie pour conseiller ou assister cette Partie dans le cadre de la procédure;
- b) **accord** désigne l'*Accord de libre-échange entre le Canada et la République de Colombie*, signé le 21 novembre 2008;
- c) **adjoint** désigne une personne nommée pour effectuer des recherches ou pour prêter assistance à un membre d'un groupe spécial;
- d) **Partie plaignante** désigne la Partie qui demande l'institution d'un groupe spécial en vertu de l'article 2106;
- e) **sténographe judiciaire** désigne la personne désignée pour prendre des notes;
- f) **expert** désigne une personne ou un organisme qui fournit des renseignements ou des conseils techniques conformément à l'article 2109.7;
- g) **jour férié** désigne chaque samedi et dimanche ainsi que tout autre jour désigné par une Partie comme un jour férié public;
- h) **groupe spécial** désigne un groupe spécial institué en vertu de l'article 2106;
- i) **membre d'un groupe spécial** désigne un membre d'un groupe spécial institué en vertu de l'article 2106;

- j) **Partie visée par la plainte** désigne une Partie qui a reçu une demande d'institution d'un groupe spécial en vertu de l'article 2106;
- k) **procédure** désigne la procédure d'un groupe spécial;
- l) **représentant** désigne un employé d'un ministère ou d'un organisme gouvernemental ou de toute autre entité publique d'une Partie.

3. Dans les présentes règles de procédure, tout renvoi à un article constitue un renvoi à un article de l'Accord.

#### *Calendrier de la procédure*

4. Le groupe spécial, en consultation avec les Parties et en tenant compte du calendrier indicatif figurant à l'annexe, adopte un calendrier pour la procédure dans les 10 jours suivant la sélection du dernier membre du groupe spécial.

5. Le calendrier adopté par le groupe spécial comprend les délais pour la transmission des conclusions et des réfutations écrites ainsi que de toutes autres observations écrites que le groupe spécial, en consultation avec les Parties, juge à propos.

6. Lorsqu'il établit le calendrier de la procédure, le groupe spécial accorde suffisamment de temps aux Parties au différend pour préparer leurs observations.

#### *Observations écrites et autres documents*

7. Conformément au paragraphe 2 de l'article 2106 (Institution d'un groupe spécial) de l'Accord, la Partie plaignante explique en quoi les mesures spécifiques ou autres questions litigieuses constituent une violation des dispositions de l'Accord.

8. Chaque Partie transmet l'original et au moins quatre copies de toute observation écrite au groupe spécial et une copie à l'ambassade de l'autre Partie. Les observations et tout autre document se rapportant à la procédure du groupe spécial peuvent être transmis par télécopie ou tout autre moyen de transmission électronique si les Parties en conviennent ainsi. Si une Partie transmet des copies papier des observations écrites ou de tout autre document se rapportant à la procédure du groupe spécial, elle en transmet en même temps une version électronique.

9. Une Partie peut à tout moment corriger des erreurs mineures d'écriture dans toute observation écrite ou tout autre document se rapportant à la procédure du groupe spécial en en transmettant une nouvelle version indiquant clairement les modifications.

10. Si le délai pour la transmission d'un document expire un jour férié observé par une Partie ou un autre jour où les bureaux de l'administration de cette Partie sont fermés soit sur l'ordre du gouvernement, soit en raison d'une force majeure, ce document peut être transmis le jour ouvrable suivant.

#### *Fardeau de la preuve*

11. La Partie qui fait valoir qu'une mesure de l'autre Partie est incompatible avec ses obligations au titre du présent accord, ou que l'autre Partie a manqué de quelque autre manière à ses obligations au titre du présent accord, ou encore qu'un avantage dont la Partie pouvait raisonnablement s'attendre à bénéficier est annulé ou compromis par suite d'une mesure qui n'est pas incompatible avec le présent Accord assume le fardeau de prouver ses assertions.

12. La Partie qui fait valoir qu'une mesure fait l'objet d'une exception en vertu du présent Accord assume le fardeau de prouver que l'exception s'applique.

#### *Questions écrites*

13. Le groupe spécial peut, à tout moment de la procédure, adresser des questions par écrit à une ou aux deux Parties. Les Parties reçoivent copie de toute question posée par le groupe spécial.

14. Chaque Partie fournit également à l'autre Partie une copie de sa réponse écrite aux questions du groupe spécial. Les Parties se voient ménager la possibilité de présenter des commentaires écrits au sujet de la réponse de l'autre Partie dans les cinq jours suivant la date de transmission.

#### *Observations écrites d'une personne non gouvernementale*

15. Un groupe spécial peut, sur demande, accorder à une personne non gouvernementale d'une Partie l'autorisation de déposer des observations écrites. Au moment de prendre sa décision sur l'octroi d'une telle autorisation, le groupe spécial tient notamment compte des facteurs suivants :

- a) la question de savoir si l'objet de la procédure revêt ou non un intérêt public;
- b) la question de savoir si la personne non gouvernementale a un intérêt substantiel dans la procédure; un intérêt général dans le développement de la jurisprudence commerciale, dans l'interprétation de l'Accord ou dans l'objet du différend ne suffit pas à établir l'existence d'un intérêt substantiel;
- c) la question de savoir si les observations aideraient le groupe spécial à trancher une question de fait ou de droit liée à la procédure en apportant une perspective, des connaissances particulières ou un point de vue qui diffèrent de ceux des Parties;
- d) les observations des Parties concernant la demande d'autorisation.

16. S'il autorise une personne non gouvernementale à déposer des observations écrites, le groupe spécial veille à ce que :

- a) les observations écrites n'introduisent pas de nouvelles questions dans le différend;
- b) les observations écrites entrent dans le cadre du mandat défini par les Parties relativement au différend;
- c) les observations écrites portent uniquement sur des questions de fait et de droit que cette personne a énoncées dans sa demande d'autorisation de déposer des observations écrites;
- d) les observations écrites ne perturbent pas le déroulement de la procédure et respectent l'égalité des Parties; et
- e) les Parties aient la possibilité de répondre aux observations écrites.

#### *Fonctionnement des groupes spéciaux*

17. Le président du groupe spécial préside toutes les réunions de ce groupe. Un groupe spécial peut déléguer à son président le pouvoir de prendre les décisions administratives concernant la procédure en conformité avec l'article 2109.9.

18. Le groupe spécial peut mener ses travaux par n'importe quel moyen approprié, y compris par des moyens techniques comme le téléphone, le télécopieur et des liaisons vidéo ou informatiques.

19. Seuls les membres du groupe spécial peuvent prendre part à ses délibérations. Le groupe spécial peut, en consultation avec les Parties, engager le nombre voulu d'adjoints, d'interprètes, de traducteurs ou de sténographes judiciaires nécessaires aux fins de la procédure, et les autoriser à assister à ses délibérations.

20. Lorsqu'il survient une question de procédure qui n'est pas abordée dans les présentes règles, le groupe spécial peut adopter une procédure appropriée qui est compatible avec l'Accord.

21. Un groupe spécial peut, en consultation avec les Parties, modifier tout délai applicable à la procédure du groupe spécial et apporter d'autres ajustements administratifs ou de procédure pouvant être nécessaires aux fins de celle-ci.

#### *Rôle des experts*

22. À la demande d'une Partie ou de sa propre initiative, le groupe spécial peut demander des renseignements ou des conseils techniques à toute personne ou à tout organisme qu'il juge approprié, sous réserve des conditions et modalités additionnelles dont les Parties peuvent décider.

23. Avant de demander des renseignements ou des conseils techniques, le groupe spécial :

- a) d'une part, notifie aux Parties son intention de demander des renseignements ou des conseils techniques, et leur accorde un délai suffisant pour présenter des commentaires;
- b) d'autre part, communique aux Parties une copie de tout renseignement ou conseil technique reçu, et leur accorde un délai suffisant pour présenter des commentaires.

Si le groupe spécial tient compte des renseignements ou des conseils techniques qu'il a reçus lors de l'établissement de son rapport, il tient aussi compte de tout commentaire présenté par les Parties au différend au sujet des renseignements ou conseils en question.

### *Audiences*

24. Le président du groupe spécial fixe la date et l'heure de la première audience et les notifie aux Parties par écrit au plus tard 15 jours avant la tenue de l'audience.

25. Le groupe spécial peut tenir des audiences supplémentaires si les Parties en conviennent ainsi.

26. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, les audiences auront lieu dans la capitale de la Partie visée par la plainte.

27. Tous les membres du groupe spécial sont présents pendant toute la durée des audiences.

28. Au plus tard cinq jours avant la date d'une audience, chaque Partie transmet à l'autre Partie et au groupe spécial une liste de noms des personnes qui assisteront à l'audience pour le compte de cette Partie, ainsi que des autres représentants ou conseillers qui assisteront à cette audience.

29. Le groupe spécial conduit chaque audience de telle manière que la Partie plaignante et la Partie visée par la plainte disposent des mêmes périodes de temps pour présenter leurs plaidoiries, réponses et répliques.

30. Les audiences sont publiques, sauf dans la mesure nécessaire pour protéger les renseignements que l'une ou l'autre des Parties a désignés comme devant faire l'objet d'un traitement confidentiel. Le groupe spécial peut, en consultation avec les Parties, adopter les mesures logistiques et les procédures appropriées pour faire en sorte que les audiences ne soient pas perturbées par la présence du public.

31. Le groupe spécial peut prendre des dispositions en vue de l'établissement de procès-verbaux des audiences, et il en transmet une copie à chaque Partie dès que possible après leur établissement.

### *Langues*

32. Les Parties au différend ont le droit de présenter et de recevoir des observations écrites et de présenter et d'entendre des plaidoiries dans l'une quelconque des langues officielles des Parties. Chaque Partie au différend prend rapidement des dispositions pour faire traduire à ses frais ses observations écrites dans la langue choisie par l'autre Partie au différend. La Partie visée par la plainte prend des dispositions pour assurer



l'interprétation des observations orales dans la langue officielle choisie par une Partie au différend.

#### *Communications ex parte*

33. Une Partie ne peut communiquer avec le groupe spécial sans en aviser l'autre Partie. Le groupe spécial ne communique pas avec une Partie en l'absence de l'autre Partie ou sans en avoir avisé celle-ci.

34. Un membre d'un groupe spécial ne peut discuter avec les Parties de quelque aspect que ce soit de la question de fond faisant l'objet de la procédure en l'absence des autres membres du groupe spécial.

#### *Accès à l'information*

35. Les Parties préservent le caractère confidentiel du rapport initial du groupe spécial ainsi que de toutes les observations écrites présentées au groupe spécial et communications avec celui-ci, conformément aux dispositions suivantes :

- a) une Partie peut rendre publiques à tout moment ses propres observations écrites, les versions écrites de ses déclarations orales et ses réponses écrites à des demandes ou questions émanant du groupe spécial;
- b) chaque Partie fait en sorte que les renseignements désignés par l'une ou l'autre Partie comme devant faire l'objet d'un traitement confidentiel soient protégés;
- c) chaque Partie prend toutes les mesures raisonnables nécessaires pour faire en sorte que ses experts, interprètes, traducteurs, sténographes judiciaires et autres personnes prenant part à la procédure du groupe spécial préservent le caractère confidentiel de la procédure du groupe spécial.

#### *Rémunération et remboursement des frais*

36. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, les frais du groupe spécial, la rémunération des membres du groupe spécial et de leurs adjoints, leurs frais de déplacement et d'hébergement ainsi que tous les frais généraux sont pris en charge, à parts égales, par les Parties.

37. Chacun des membres du groupe spécial tient un relevé et présente un état final de

ses heures et de ses dépenses et, le cas échéant, de ceux de ses assistants, et le groupe spécial tient un relevé et présente un état final de tous les frais généraux.

**Annexe**  
**Calendrier indicatif de la procédure**

1. La Partie plaignante présente ses conclusions écrites exhaustives à la Partie visée par la plainte au plus tard dix jours après l'adoption du mandat.
2. La Partie visée par la plainte transmet, à son tour, ses répliques écrites au plus tard 20 jours après la date de réception des conclusions écrites de la Partie plaignante.
3. La première audience mentionnée à la règle 24 doit être tenue dix jours après que le groupe spécial et les Parties ont reçu la réplique de la Partie visée par la plainte.
4. Les Parties disposent d'un délai de 15 jours pour présenter leurs répliques écrites et pour répondre à toute question posée par le groupe spécial durant l'audience.
5. Le groupe spécial présente aux Parties, dans les 15 jours qui suivent la communication des commentaires sur les questions écrites afférentes à la dernière audience, un rapport initial incluant ses constatations et conclusions.
6. Les Parties disposent d'un délai de dix jours pour demander au groupe spécial de réexaminer certaines parties du rapport initial.
7. Le groupe spécial produit et envoie son rapport final aux Parties dans les 20 jours qui suivent la réception de toute demande de réexamen du rapport initial.
8. Les dates d'expiration des délais prévus dans la présente annexe sont calculées à compter du jour qui suit la date de réception des observations ou documents concernés.



## **REGLAS DE PROCEDIMIENTO MODELO PARA EL CAPÍTULO 21 DEL ACUERDO DE LIBRE COMERCIO ENTRE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA Y CANADÁ**

1. Las siguientes reglas de procedimiento, en adelante las Reglas, se establecen de conformidad con el Artículo 2109 del Acuerdo y se aplican a los procedimientos de solución de controversias conforme al Capítulo 21 del Acuerdo a menos que las Partes acuerden lo contrario.

### *Definiciones*

2. Para los efectos de las presentes Reglas, las siguientes reglas se aplican adicionalmente a las del Capítulo 1 del Acuerdo:

- (a) **asesor** significa una persona contratada por una Parte para asesorar o ayudar a esa Parte en relación con los procedimientos;
- (b) **Acuerdo** significa el Acuerdo de Libre Comercio Colombia-Canadá, firmado el 21 de noviembre de 2008;
- (c) **asistente** significa una persona que es nombrada para realizar investigaciones o proporcionar apoyo a un panelista;
- (d) **Parte demandante** significa la Parte que solicita el establecimiento de un panel conforme al Artículo 2106;
- (e) **relator del panel** significa el designado para tomar notas;
- (f) **experto** significa una persona o entidad que proporciona información o asesoría técnica como se establece en el Artículo 2109.7;
- (g) **día festivo** significa todos los sábados y domingos y cualquier otro día designado por una Parte como día festivo;
- (h) **panel** significa un panel establecido conforme al Artículo 2106;
- (i) **panelista** significa un miembro de un panel establecido conforme al Artículo 2106;
- (j) **Parte demandada** significa la Parte que recibió la solicitud de

establecimiento de un panel conforme al Artículo 2106;

- (k) **procedimientos** significa el procedimiento de un panel; y
- (l) **representante** significa un empleado de un departamento u organismo gubernamental o de cualquier otra entidad del gobierno de una Parte.

3. Cualquier referencia hecha en las presentes reglas de procedimiento a un Artículo es una referencia a un Artículo en el Acuerdo.

#### *Cronograma del Procedimiento*

4. El panel, en consulta con las Partes y teniendo en cuenta el cronograma indicativo incluido en el Anexo, adoptará un cronograma para los procedimientos dentro de los 10 días siguientes a la selección del último panelista.

5. El cronograma adoptado por el panel incluirá fechas para la entrega de comunicaciones iniciales y de réplicas y cualesquiera otras comunicaciones escritas que el panel, en consulta con las Partes, determine que son apropiadas.

6. Al determinar el cronograma para el procedimiento, el panel proporcionará tiempo suficiente para que las Partes en la controversia preparen sus comunicaciones.

#### *Comunicaciones Escritas y Otros Documentos*

7. De conformidad con el párrafo 2 del Artículo 2106 (Establecimiento de un panel) del Acuerdo, la Parte demandante explicará cómo las medidas específicas u otras medidas en cuestión constituyen una violación de las disposiciones del Acuerdo.

8. Cada Parte entregará el original y no menos de cuatro copias de cualquier comunicación escrita al panel y una copia a la Embajada de la otra Parte. La entrega de las comunicaciones y cualquier otro documento relacionado con el procedimiento del panel podrá hacerse vía facsímile o por otro medio de transmisión electrónica si las Partes lo acuerdan así. Cuando una Parte entregue copias físicas de comunicaciones escritas o cualquier otro documento relacionado con el procedimiento del panel, esa Parte entregará al mismo tiempo una versión electrónica de tal comunicación u otro documento.

9. Una Parte podrá, en cualquier momento, corregir errores menores de carácter tipográfico en cualquier comunicación escrita u otro documento relacionado con el

procedimiento ante el panel, entregando para ello un nuevo documento en el que indicará claramente los cambios.

10. Si el último día para la entrega de un documento coincide con un día festivo de una Parte o en cualquier otro día en el cual las oficinas del gobierno de esa Parte estén cerradas por orden del gobierno o por fuerza mayor, el documento podrá entregarse en el día hábil siguiente.

#### *Carga de la Prueba*

11. Una Parte que afirme que una medida de la otra Parte es incompatible con sus obligaciones conforme al presente Acuerdo, o que la otra Parte, de alguna manera, ha incumplido sus obligaciones conforme a este Acuerdo, o que un beneficio que la Parte podría razonablemente haber esperado recibir está siendo anulado o menoscabado como resultado de una medida que no es incompatible con el presente Acuerdo, tendrá la carga de probar sus afirmaciones.

12. Una Parte que afirme que una medida está sujeta a una excepción conforme al presente Acuerdo tiene la carga de probar que la excepción se aplica.

#### *Preguntas por Escrito*

13. El panel podrá, en cualquier momento durante el procedimiento, formular preguntas por escrito a una o a ambas Partes. Las Partes recibirán una copia de cualquiera de las preguntas enviadas por el panel.

14. Cada Parte proporcionará también una copia de su respuesta escrita a las preguntas del panel a la otra Parte. Las Partes tendrán la oportunidad de formular comentarios escritos a la respuesta de la otra Parte dentro de los cinco días posteriores a la fecha de entrega.

#### *Comunicación Escrita por una Persona No Gubernamental*

15. Un panel, previa solicitud, podrá permitirle a una persona no gubernamental de una Parte enviar una comunicación escrita. Al tomar su decisión de conceder el permiso, el panel considerará, entre otras cosas:

- (a) si el objeto del procedimiento es de interés público;

- (b) si la persona no gubernamental tiene un interés sustancial en el procedimiento; un interés sustancial requiere más que un interés general en el desarrollo de la jurisprudencia del derecho del comercio, la interpretación del Acuerdo o el objeto de la diferencia;
- (c) si la comunicación ayudaría al panel a determinar un aspecto fáctico o legal relacionado con el procedimiento al aportar una perspectiva, conocimiento particular o una visión que sea diferente de la de las Partes;  
y
- (d) las comunicaciones de las Partes sobre la solicitud de autorización.

16. Si el panel ha autorizado a una persona no gubernamental a presentar una comunicación escrita, el panel se asegurará de que:

- (a) la comunicación escrita no introduce temas nuevos a la controversia;
- (b) la comunicación escrita se encuentra dentro de los términos de referencia de la controversia tal como lo definieron las Partes;
- (c) la comunicación escrita comprende solamente los elementos de hecho y de derecho que la persona describió en su solicitud de autorización para presentar una comunicación escrita;
- (d) la comunicación escrita no interrumpe el procedimiento y preserva la igualdad de las Partes; y
- (e) las Partes tengan la oportunidad de responder a la comunicación escrita.

#### *Funcionamiento de los Paneles*

17. El presidente del panel presidirá todas sus reuniones. Un panel podrá delegar en el presidente del panel la autoridad para tomar decisiones administrativas con respecto al procedimiento, conforme a lo previsto en el Artículo 2109.9.

18. El panel podrá desempeñar sus actividades por cualquier medio apropiado, incluyendo medios como el teléfono, la transmisión por facsímile, y los enlaces video o informáticos.

19. Solamente los panelistas podrán participar en las deliberaciones del panel. El



panel podrá, en consulta con las Partes, emplear tal número de asistentes, intérpretes o traductores, o relatores del panel que se requiera para el procedimiento y les permitirá estar presentes durante esas deliberaciones.

20. Si surge una cuestión procedimental que no esté prevista en estas reglas, un panel podrá adoptar un procedimiento adecuado que sea compatible con el Acuerdo.

21. Un panel podrá, en consultas con las Partes, modificar cualquier plazo aplicable al procedimiento del panel y hacer otros ajustes procesales o administrativos que se requieran en el procedimiento.

### *Rol de los Expertos*

22. A solicitud de una Parte, o por su iniciativa propia, el panel podrá buscar información o asesoría técnica de cualquier persona o entidad que estime apropiados, y en los términos y condiciones adicionales que las Partes decidan.

23. Antes de que el panel busque información o asesoría técnica:

- (a) notificará a las Partes de su intención de buscar información o asesoría técnica y les proporcionará un periodo de tiempo adecuado para presentar comentarios; y,
- (b) suministrará a las Partes copia de cualquier información o asesoría técnica recibida y les proporcionará un periodo adecuado de tiempo para presentar comentarios.

Cuando el panel tome en cuenta la información o asesoría técnica recibida para la preparación de su informe, también tendrá en cuenta los comentarios presentados por las Partes en la controversia con respecto a dicha información o asesoría técnica.

### *Audiencias*

24. El presidente del panel fijará la fecha y hora de la audiencia inicial y notificará a las Partes por escrito de esas fechas y horas, no menos de quince días (15) antes de la audiencia.

25. El panel podrá celebrar audiencias adicionales si las Partes así lo acuerdan.

26. A menos que las Partes acuerden lo contrario, las audiencias se celebrarán en la capital de la Parte demandada.

27. Todos los panelistas deberán estar presentes durante la totalidad de las audiencias.
28. A más tardar cinco días antes de la fecha de la audiencia, cada Parte entregará a la otra Parte y al panel una lista de los nombres de las personas que estarán presentes en la audiencia en nombre de aquella Parte y de otros representantes o asesores que asistirán a la audiencia.
29. El panel llevará a cabo cada audiencia de tal forma que asegure que la Parte demandante y la Parte demandada cuenten con tiempo igual para argumentos, réplicas y contrarréplicas.
30. Las audiencias serán abiertas al público, excepto cuando sea necesario para proteger información designada por cualquier Parte para tratamiento confidencial. El panel, en consultas con las Partes, podrá adoptar las disposiciones y procedimientos adecuados para asegurarse de que las audiencias no sean interrumpidas por la asistencia del público.
31. El panel podrá disponer la preparación de las transcripciones de la audiencia y, tan pronto como sea posible después de que dichas transcripciones sean preparadas, entregará una copia a cada Parte.

#### *Idioma*

32. Las Partes en la controversia tienen derecho a presentar y recibir comunicaciones escritas, a presentar y oír argumentos orales en cualquiera de los idiomas oficiales de las Partes. Cada Parte en la controversia dispondrá de manera expedita y asumirá los costos de la traducción de sus comunicaciones escritas al idioma elegido por la otra Parte en la controversia. La Parte demandada adoptará las disposiciones necesarias para la interpretación de las intervenciones orales al idioma oficial escogido por una Parte en la controversia.

#### *Contactos Ex Parte*

33. Una Parte no podrá comunicarse con el panel sin notificárselo a la otra Parte. El panel no se comunicará con una Parte en ausencia de la otra Parte o sin notificárselo.
34. Un panelista no podrá discutir ningún aspecto sustantivo del asunto objeto del procedimiento con las Partes en ausencia de los otros panelistas.

### *Disponibilidad de la Información*

35. Las Partes mantendrán la confidencialidad del informe inicial del panel, y de todas las comunicaciones escritas presentadas al panel y de las comunicaciones con él, de conformidad con los siguientes procedimientos:

- (a) Una Parte podrá hacer públicas en cualquier momento sus propias comunicaciones escritas, las versiones escritas de sus declaraciones orales y las respuestas escritas a solicitudes o preguntas del panel;
- (b) Cada Parte se asegurará de que la información designada por cualquiera de las Partes para su tratamiento confidencial sea protegida;
- (c) Cada Parte tomará las medidas razonables necesarias para asegurar que sus expertos, intérpretes, traductores, relatores del panel y otros individuos que participan en el procedimiento del panel mantengan la confidencialidad del procedimiento del panel.

### *Remuneración y Pago de Gastos*

36. Salvo acuerdo contrario de las Partes, los gastos del panel, la remuneración de los panelistas y sus asistentes, sus gastos de viaje y hospedaje, y todos los gastos generales serán asumidos en partes iguales por las Partes.

37. Cada panelista llevará un registro y presentará una cuenta final de su tiempo y gastos, y los de cualquier asistente, y el panel llevará un registro y presentará una cuenta final de todos los gastos generales.

**Anexo**  
**Cronograma Indicativo para el Procedimiento**

1. La Parte demandante enviará una comunicación escrita completa a la Parte demandada a más tardar 10 días después de la adopción de los términos de referencia.
2. La Parte demandada, a su vez, presentará una contestación escrita a más tardar durante los 20 días siguientes a la fecha de recepción de la comunicación escrita inicial de la Parte demandante.
3. La audiencia inicial mencionada en el párrafo 24 debe llevarse a cabo 10 días después de que el panel y las Partes reciban la contestación de la Parte demandada.
4. Las Partes tendrán 15 días para presentar las refutaciones y responder a cualesquiera preguntas formuladas por el panel durante la audiencia.
5. El panel, durante los 15 días siguientes a la presentación de los comentarios a las preguntas escritas de la última audiencia, emitirá un informe inicial, incluyendo las constataciones y conclusiones a las Partes.
6. Las Partes tendrán 10 días para solicitar al panel revisar partes del informe inicial.
7. El panel, durante los 20 días siguientes a la recepción de cualquier solicitud de revisión del informe inicial, emitirá su informe final y lo enviará a las Partes.
8. Las fechas límites de los plazos establecidos en el presente Anexo se cuentan desde el día siguiente a la fecha de recepción de una comunicación o documento.